

CONFESSION

waiting for death
like a cat
that will jump on the
bed

I am so sorry for
my wife

she will see this
stiff
white
body

shake it once, then
maybe
again:

“Hank!”

Hank won't
answer.

it's not my death that
worries me, it's my wife
left with this
pile of
nothing.

I want to
let her know

CONFESSIONE

aspettando la morte
come un gatto
che sta per saltare
sul letto

mi dispiace così tanto per
mia moglie

lei vedrà questo
corpo
rigido e
bianco

lo scuoterà una volta, e poi
forse
ancora:

“Hank!”

Hank non
risponderà.

non è la mia morte che
mi preoccupa, è lasciare
mia moglie con questa
pila di
niente.

però
vorrei che

though
that all the nights
sleeping
beside her

even the useless
arguments
were things
ever splendid

and the hard
words
I ever feared to
say
can now be
said:

I love
you.

lei sapesse
che tutte le notti
dormite
accanto a lei

anche le discussioni
inutili
erano sempre
cose splendide

e le più difficili
delle parole
che ho sempre avuto paura
a dire
ora possono essere
dette:

ti
amo.

MUGGED

finished,
 can't find the handle,
 mugged in the backalleys of nowhere,
 too many dark days and nights,
 too many unkind noons, plus a
 steady fixation for
 the ladies of death.

I am
 finished. roll me
 up, package
 me,
 toss me
 to the birds of Normandy or the
 gulls of Santa Monica, I
 no longer
 read
 I
 no longer
 breed,
 I
 talk to old men out over quiet
 fences.

is this where my suicide complex
 un-
 complexes?: as
 I am asked over the telephone:
 did you ever know Kerouac?

RAPINATO

un uomo finito,
 e non so a che aggrapparmi,
 rapinato nei vicoli di nessun dove,
 troppe notti e troppi giorni cupi,
 troppi mezzogiorni sgradevoli, e come se non bastasse
 la fissa cronica per
 le signore della morte.

sono
 finito. arrotolate-
 mi, impacchettate-
 mi,
 datemi in pasto
 agli uccelli della Normandia o ai
 gabbiani di Santa Monica, io
 non leggo
 più,
 io
 non creo
 più,
 io
 chiacchiero coi vecchi appoggiato a staccionate
 tranquille.

è così che il mio complesso del suicidio
 smetterà
 di essere complesso?
 al telefono mi chiedono:
 ha mai conosciuto Kerouac?

I now allow cars to pass me on the freeway.
I haven't been in a fist fight for 15 years.
I have to get up and piss 3 times a night.

and when I see a sexpot on the street I
only see
trouble.

I am
finished, back to square one,
drinking alone and listening to classical
music.

much about dying is getting ready.
the tiger walks through my dreams.

the cigarette in my mouth just exploded.

curious things still do
occur.

no, I never knew Kerouac.

so you see:
my life wasn't
useless
after
all.

ora mi faccio sorpassare in autostrada.
sono 15 anni che non faccio a pugni.
devo alzarmi per pisciare 3 volte a notte.

e quando per strada incontro una donna arrapante
vedo solo
guai.

sono
finito, tornato al via,
bevo da solo e ascolto musica
classica.

la morte sta perlopìù nell'essere pronti.
la tigre attraversa i miei sogni.

mi è appena esplosa la sigaretta in bocca.

mi continuano ad accadere cose
strane.

no, non ho mai conosciuto Kerouac.

e così, vedi:
la mia vita non è stata
poi
così
inutile.

(traduzione di Tiziana Lo Porto)